

MEDIOEVO Y LITERATURA

Actas del V Congreso de la Asociación
Hispánica de Literatura Medieval

(Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)

Volumen II

Edición de Juan Paredes

GRANADA
1995

© ANÓNIMAS Y COLECTIVAS.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

MEDIOEVO Y LITERATURA.

ISBN: 84-338-2023-0. (Obra completa).

ISBN: 84-338-2024-9. (Tomo I).

ISBN: 84-338-2025-7. (Tomo II).

ISBN: 84-338-2026-5. (Tomo III).

ISBN: 84-338-2027-3. (Tomo IV).

Depósito legal: GR/232-1995.

Edita e imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Hacia un repertorio temático de la cantiga de amigo

De los *Repertorios* hasta ahora publicados, tan sólo dos se ocupan de aspectos temáticos: el de W. Pagani, *Repertorio tematico della scuola siciliana*, Bari, 1968. y el de E. Savona, *Repertorio tematico del dolce stil nuovo*, Bari, 1973. Ya que del proyecto de J. Stenou –L. Knapp, *Bibliografía de los cancioneros castellanos del siglo XV y repertorio de sus géneros poéticos*, París, 1975, no apareció el tercer volumen, que era precisamente el reservado a este aspecto. Los restantes como el de E. Erdmannndörffer¹, el de I. Frank², el de U. Mölk– F. Wolzettel³, el de Pietro Beltrami⁴, el de A. Viñez⁵ o el próximo trabajo de V. Bertolucci⁶ tratan aspectos formales como métrica y rima, y se ocupan, salvo los dos últimos ejemplos de la lírica provenzal y francesa.

De la lista anterior he omitido expresamente el *Repertorio metrico* del prof. G. Tavani⁷, no por estar desvinculado de éstos, sino debido a la importancia que tiene en nuestro proyecto. Teniendo en cuenta que el *Repertorio* temático de las cantigas de amigo no se ocupa de aspectos formales, hemos creído conveniente incluir, junto al número que les corresponde en la edición de Nunes⁸, la clasifica-

1. ERDMANNNDÖRFFER, E., *Reimwörterbuch der Trobadores*, Berlín, 1897.

2. FRANK, I., *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, París, 1966.

3. MÖLK, U., - Wolzettel, F., *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1300*, Munchen, 1972.

4. BELTRAMI, P., *Rimario trobadorico provenzale*, Indici del *Répertoire* de I. Frank / a cura di Pietro G. Beltrami con la collaborazione di Sergio Vetteroni (Biblioteca degli studi mediolatini e volgari. Nuova Serie; 12) [1988].

5. VIÑEZ, A., *Rimario del Cancioneiro da Ajuda*, in: "Cuadernos de Filología Románica" I Estudios Gallegos, dirigidos por V. Beltrán, PPU, Barcelona, 1989.

6. Se trata de un Rimario de las Cantigas de santa María. Debo la referencia al prof. Doctor Vicenç Beltrán.

7. TAVANI, G., *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Roma, 1967.

8. NUNES, J. J., *Cantigas de amigo dos trovadores galego-portugueses*, Lisboa, Centro do Livro Brasileiro, 1973.

ción numérica del *Repertorio* de Tavani⁹. De esta forma, pretendemos facilitar la tarea del estudioso, vinculando al aspecto temático el formal.

* * *

Debido a que se trata de un trabajo en curso y dada la importancia que adquiere el método en el aprovechamiento de los resultados, en esta comunicación, me limitaré a describir el método utilizado y algunas dificultades que hemos ido encontrando.

Para realizarlo utilizamos una base de datos, dBase III plus, como soporte informático. En ella hemos creado dos ficheros de similares características pero que cumplen distintas funciones y de los que se hace un uso paralelo, como más adelante explicaremos. En cada uno de los ficheros se van abriendo fichas con doce campos, que siempre responden a los mismos parámetros: Área, tema, subtema1, subtema 2, nº cantiga (es la numeración de la edición de Nunes)¹⁰, nº verso (es el verso o versos correspondiente a la edición de Nunes)¹¹, nº RM (es la numeración del *Repertorio metrico* de Tavani)¹², versos, autor, obra de referencia (la edición con la cual trabajamos y todas las existentes), comentario y bibliografía.

A partir de aquí, y siguiendo el orden de la edición de Nunes¹³, introducimos los datos, atendiendo, en primer lugar, a las áreas. Éstas responden a conceptos muy amplios pero fácilmente diferenciables y para ello nos hemos basado – salvando siempre las diferencias entre estas escuelas y la galaico-portuguesa – en los *Repertorios temáticos* de W. Pagani¹⁴ y E. Savona¹⁵ que nos permitieron una primera aproximación en cuanto se refiere a los temas y su distribución.

Las áreas con las que trabajamos son diez, aunque no se trata de un número fijo, ya que su fijación definitiva no se alcanzará hasta que el tratamiento exhaustivo del corpus acredite su adecuación a los textos. Son las siguientes: personajes, asuntos amorosos, referencias religiosas, referencias geográficas y espaciales, mundo vegetal, mundo animal, objetos, referencias feudales, estribillos y varios. Ahora bien, estos nombres son tan sólo una etiqueta para facilitar la labor y poder

9. TAVANI, *op. cit.*

10. NUNES, *op. cit.*

11. *Ibidem.*

12. TAVANI, *op. cit.*

13. NUNES, *op. cit.*

14. PAGANI, *op. cit.*

15. SAVONA, *op. cit.*

realizar una primera clasificación, puesto que la definitiva surgirá de los temas y de su formulación habitual. Tomemos por ejemplo el área personajes y dentro de ésta “la madre”. Una primera organización se hará en torno a esta figura, las veces que aparece, por ejemplo, pero el tema no será “la madre” sino su actuación o relevancia dentro del poema.

Veamos el siguiente ejemplo:

—Dizede, madre, por que me metestes
en tal prison e por que mi tolhestes
que non possa meu amigo veer?
—Por que, filha, des que o vós conhecestes
nunca punhou ergu'en mi vos tolher.

Pedro Amigo de Sevilha, V 823/B 1218

El tema en este caso –y sirva tan sólo como referencia– es el “obstáculo en el encuentro amoroso” y bajo este nombre haremos una primera clasificación. Si bien, la intención es dar no sólo una clasificación por temas, sino también por subtemas, en este caso –y sirva también sólo como referencia– “la madre”.

Podríamos pensar con el anterior ejemplo que se da una absurda dualidad en las fichas. Ya que si tomamos la etiqueta de “asuntos amorosos”, encontraremos también esta estrofa en el tema de “obstáculo en el encuentro amoroso”. Y en el subtema el de “madre”. Pero esta dualidad es necesaria en nuestro fichero porque no sólo nos interesa todas las causas del obstáculo en el encuentro amoroso, sino también todos los papeles que desempeña la madre. Por esta razón y por fines prácticos asumimos esta repetición. De esta forma, bajo la etiqueta de personajes encontraremos todos estos roles de una forma más organizada. Lo mismo ocurre con otras áreas de este repertorio.

A medida que se van fijando las áreas pasamos a los temas, subtemas y así sucesivamente. Los siguientes campos no ofrecen ninguna dificultad. En el correspondiente a versos, se anotará bien sea un verso, una estrofa o una cantiga entera, según lo requiera el tema. En el de obra de referencia, seguimos normalmente la edición de Nunes¹⁶, aunque no por esto descartamos las ediciones particulares. Los dos últimos campos de las fichas, los correspondientes a comentario y bibliografía, sirven, como sus nombres indican, para anotar referencias bibliográficas que puedan, en la medida de lo posible, ayudar a la mejor comprensión del tema.

16. NUNES, *op. cit.*

Decíamos líneas arriba, que trabajábamos con dos ficheros de forma paralela. Esto se hace porque en uno de ellos el desglose temático es más minucioso trabajando prácticamente verso a verso, mientras que en el otro la aplicación es más general, resultando la mayoría de las veces una agrupación por estrofas y en algunos casos por cantigas enteras. El ejemplo que he citado antes sobre los obstáculos amorosos pertenecería al segundo caso. En el primer fichero se utilizan las mismas áreas pero aplicándolas de manera más minuciosa, se hace hincapié en el detalle olvidándonos de lo general. De esta forma, evitamos que versos con sentido propio queden sueltos dentro del *Repertorio*, ya que, aunque luego la aplicación verso a verso no resulte práctica en el manejo de éste, si que lo es para ofrecer un mayor rigor en el desglose y una mayor variedad en el número de motivos que se verán reflejados en los índices específicos, sin interferir para esto en los temas generales.

Una vez se encuentren clasificadas todas las cantigas haremos los oportunos listados y operaciones para poder analizar y realizar los índices de todos los temas y motivos.

La estructura final del *Repertorio* quedará de la siguiente forma: En primer lugar irán los temas distribuidos en subtemas, seguidos por los versos o estrofas respectivas. La pauta que habremos de seguir a la hora de ordenarlos, posiblemente se haga atendiendo a sus relaciones internas y a la mayor o menor frecuencia con que estos aparezcan a lo largo de todo el *Repertorio*. Cada tema, si es oportuno, irá acompañado de bibliografía. Seguirán unos índices generales, tanto de temas, subtemas y de autores como el bibliográfico. A continuación índices específicos y ordenados alfabéticamente por motivos. En los que encontraremos por ejemplo al personaje de “la madre” distribuido en: formas de llamarla, funciones que desempeña, veces que aparece, etc. Para estos motivos remitiremos al primer apartado del *Repertorio*, donde agrupados en conceptos más generales podremos encontrarlos.

* * *

Todo ello parece sencillo, pero existen algunas dificultades, y estas comienzan en cuanto tenemos que interpretar algún verso. La necesidad de ser totalmente objetivos en cuanto a su sentido original, dada la naturaleza del *Repertorio*, tropieza, sobre todo, con la distancia que da el tiempo y que dificulta en algunas ocasiones la correcta interpretación del texto. Tenemos que clasificar temas, motivos e ideas, darles un título que responda a su sentido original, pero a su vez, que se adecue a las exigencias de una clasificación sistemática y que ofrezca al

lector una rápida visión del asunto tratado. Y todo esto, sin caer en una dispersión temática que haría inútil el *Repertorio*.

Otra de las dificultades, es que algunas veces temas y motivos se van repitiendo con muy ligeras variaciones, haciendo difícil una clasificación temática, sobre todo, cuando lo que se pretende es ofrecer una cierta amplitud de temas sin caer en una dispersión innecesaria. Para resolver este problema y gozar de cierta libertad en la continuidad del trabajo, hemos creado un área titulada significativamente “varios”. En esta especie de cajón de sastre, se van colocando nuevos conceptos que una vez forman un conjunto temático pasan a ser nuevos temas con título específico. En el caso de que algunos no llegaran a formar un conjunto, pasarían a tener autonomía propia, siempre y cuando esto no perjudique ni interfiera con los otros temas ni se caiga en la tan temida dispersidad temática.

Esta dificultad es inherente a las cantigas de amigo y a la poesía galaico-portuguesa en general, por su peculiar estructura paralelística y por el procedimiento conocido como *leixa-pren*. Esta repetición dentro de un mismo poema con ligeras variantes en el orden o en las palabras, origina una multiplicidad temática en el momento del desglose. En el caso que la repetición no ofrezca variedad de contenido, hemos adoptado una solución práctica, sobre todo en el momento de citar con ejemplos los temas que se repiten con ligeras variantes a través de una estructura paralelística: se trata de incluir sólo su primera aparición, y anotar los versos correspondientes a los demás. Esto evitará que los ejemplos sean excesivamente largos, y que terminemos citando cantigas enteras cuando el asunto no lo requiera.

* * *

El propósito de este proyecto, y dada la evidente carencia que de éstos hay sobre la literatura medieval peninsular, y que esperamos concluir en un plazo no mayor de dos años, no es otro, que el de ofrecer de la forma más objetiva y clara posible un repertorio temático, que gracias a una estructura de fácil consulta y a unos índices pormenorizados, pueda servir de ayuda en el estudio de esta lírica tan peculiar, facilitando temas y motivos que puedan encontrar una aplicación directa tanto en estudios temáticos y comparativos, como en la realización de ediciones, comentarios y anotaciones de textos. Por lo que atenderé a cuantas sugerencias redunden en beneficio del futuro usuario. No me queda, por tanto, más que esperar y confiar, que se trate de un trabajo útil y provechoso.

Rolando Cossío Vélez